

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
Teologická fakulta
Kněžská 8, 370 01 České Budějovice

HODNOTENIE BAKALÁRSKEJ PRÁCE
Oponentský posudok

Meno a priezvisko autorky: Marie Frojdová

Vedúci práce: Adam Mackerle, Th.D.

Titul práce: *Latinské nápisy města České Budějovice*

Bakalárska práca (BP) M. Frojdovej sa venuje latinským nápisom na sochách, kostoloch a budovách Českých Budějovic. Práca, v ktorej je vidieť samostatný prístup a osobné nasadenie, je spracovaná korektne a prehľadne tak z hľadiska štrukturálneho a tematického, ako aj po stránke formálnej a štylistickej. Dovolím si upozorniť len na niekoľko menších nedostatkov, resp. nedôsledností. Na s. 5 chýba odkaz na príslušné dielo P. Jungmannovej; formulácia na s. 14 („Pán Ježíš promlouvá skrze Boha a zároveň jeho matku.“) nie je teologicky celkom korektná; slovo *nutritius* (s. 13) by snád' skôr malo preložiť ako „živiteľ“ než „vychovatel“, pretože sa vzťahuje tak k Ježišovi (*divini cerbi*), ako aj k jeho (Ježišovej) rodičke (*eiusque genitricis*), na spôsob „živiteľ rodiny“; preklad slova *genuisti* (s. 16) znamená skôr „porodila“ než „vychovala“. Na s. 24 slovo *memor* znamená skôr „pamätuj na“ než „mysli na věci poslední“; tiež súčet MDCCL je 1750, nie 1850. Preklad na s. 25 by mal skôr znieť „uctívejme navěky nejsvětější svátost“ a preklad slov *renovata et maior facta* na s. 27 snád' skôr „obnoven a [ještě] větší učiněn/postaven“. Odkaz na Lk 23,34 na s. 32 nie je úplný, pretože citát je poskladaný z veršov zo všetkých štyroch evanjelií. Na s. 34 odst. 2 chýba časť prekladu a tiež sa vnucuje otázka, prečo autorka používa nemecký preklad Starého zákona. Citát na s. 39 je z Ciceronovho diela *De inventione*; vo vete na s. 21 „se míhá, kvetou vonícimu lilie, Kriste“ chýbajú čiarky a na s. 35 má byť „Ducha Svatého“.

Predloženú prácu hodnotím **veľmi dobre**.

České Budějovice, 12. 5. 2014


Julius Pavelčík